



Il divano curvo e la poltrona sono stati progettati nel 1935. Vediamo un unico materiale ricoprire tutti i componenti di questo arredo, per cui sembra che non tanto si vogliano evidenziare le caratteristiche tecniche del prodotto, quanto i suoi contenuti formali di linguaggio. In sintonia con lo spirito di libertà, cambiamento e innovazione di Rietveld, accanto ai modelli curvi, vengono proposte due versioni di divano con seduta e schienale dritto.

The curved sofa and the armchair were designed in 1935. In this case, the various elements are all covered with the same fabric, to underline, it seems, not so much the technical characteristics as the overall artistic line. In addition to the curved models, two versions of sofas with straight seat and backrest are also proposed, in keeping with Rietveld's spirit of freedom, change and innovation.

Das bogenförmige Sofa und der Sessel wurden 1935 entworfen. Wie wir sehen, überzieht ein einheitliches Material alle Komponenten dieses Möbel; man scheint also nicht so sehr die technischen Eigenheiten des Produktes hervorheben zu wollen als seine formal-diskursiven Momente. In Einklang mit Rietvelds Freiheitsgeist, Veränderungsbestreben und Innovationsfreudigkeit, neben den bogenförmigen Modellen, werden auch zwei Versionen von Sofa mit geradem Sitz und gerader Rückenlehne eingeführt.

Le canapé courbe et le fauteuil ont été conçus en 1935. Un unique matériau revêt tous les composants de ce meuble, ce qui porte à mettre en évidence plus les contenus formels de langage que les caractéristiques techniques du produit. En harmonie avec l'esprit de liberté, de changement et d'innovation de Rietveld, à côté des modèles courbes, on propose aussi deux versions de canapé avec assise et dossier droit.



Gerrit T. Rietveld® **UTRECHT**

637



637 UTRECHT Gerrit T. Rietveld

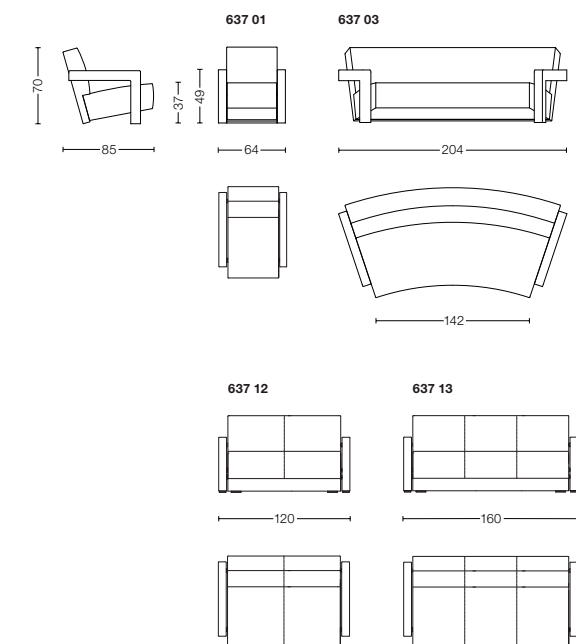
Designed 1935

Poltroncina e divano curvo, divani dritti a due e a tre posti con struttura portante in acciaio. Imbottitura in poliuretano espanso e ovatta di poliestere. Rivestimento nei tipi di tessuto elencati nel listino, con impunture a vista di colore bianco. Il rivestimento in pelle è ammesso per la poltroncina e i divani dritti. Appoggi a terra in materiale plastico di colore nero.

Armchair and curved sofa, straight two- or three-seater sofas with steel supporting frame. Polyurethane foam and polyester padding. May carry only certain types of fabric upholstery (see our price list), all with white fine stitching. Leather upholstery is available for the armchair and the straight sofas. Feet in black plastic material.

Sessel und gebogenes Sofa, gerade Sofas zwei- oder drei-sitzig, mit tragendem Gestell aus Stahl. Polsterung aus Polyurethanschaum und Polyesterwatte. Stoffbezug laut Angabe in der Preisliste mit weißer Steppnaht. Der Lederbezug ist für den Sessel und die geraden Sofas vorgesehen. Schwarze Plastikgleiter.

Fauteuil et canapé courbe, canapés droits à deux ou trois places avec structure portante en acier. Rembourrage en mousse de polyuréthane et ouate de polyester. Revêtement dans les tissus de notre collection, comme indiqué sur notre tarif avec piqûre de couleur blanc. Le revêtement en cuir est prévu pour le fauteuil et les canapés droits. Points d'appui en plastique de couleur noir.



Marchiatura e numero di produzione

Ogni mobile della Collezione "Cassina I Maestri" porta impressi indelebilitamente: • la firma dell'Autore, la cui proprietà è dei legittimi Eredi ed il cui uso è stato concesso in esclusiva a Cassina, firma che, costituita in marchio, certifica l'autenticità del mobile; • il logotipo "Cassina I Maestri" nel quale è inserito il marchio di riconoscimento dell'autore, corrispondente al disegno con il quale l'Autore stesso identificava i propri progetti; • il numero progressivo: per individuare la cronologia di produzione, per identificare l'oggetto in collegamento con la sua "Carta d'Identità", per testimoniare l'avvenuto controllo finale di qualità e, infine, per consentire agli Eredi il controllo dell'esatta corrispondenza dei diritti d'autore. La freccia rossa sui disegni indica dove il prodotto reca il marchio e il numero di produzione.

Identifying marks and production numbers

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" Collection is indelibly marked with: • the signature of the Author, the copyright of which is property of the heirs and its use has been granted exclusively to Cassina; the signature as a trade mark certifies the authenticity of the furniture; • the "Cassina I Maestri" logo, that incorporates the Author's emblem as used by him as identification on his drawings; • the production number which serves to place the item in the chronology of production, and tallies with the "Identity Card" (which bears the same number). This shows that a final quality check has been carried out, and allows the Heirs' control as far as compliance with copyright is concerned. The red arrow on the drawings shows where the trademark and the serial number are branded.

Markierung und Produktionsnummer

Alle Möbel von der Kollektion "Cassina I Maestri" tragen unauslöschlich folgende Markierungen: • die Unterschrift des Autors, die Eigentum der gesetzlichen Erben ist, und deren Nutzung an Cassina in Exklusivität abgetreten wurde, die als Stempel konzipierte Unterschrift bescheinigt die Authentizität der Möbel; • das Logo "Cassina I Maestri" in welches das Erkennungszeichen des Autors aufgenommen wurde, entspricht dem Symbol, mit dem der Autor selbst seine Entwurfszeichnungen identifizierte; • die laufende Nummer, um die Produktionschronologie aufzuzeigen, um das Objekt im Zusammenhang mit seinem "Personalausweis" zu identifizieren, um zu beweisen, daß die abschließende Qualitätskontrolle erfolgt ist, und letztlich, um den Erben die Kontrolle zu ermöglichen, daß die Autorenrechte respektiert wurden. Der rote Pfeil auf den technischen Skizzen bezeichnet die Lage der Markierung und der Produktionsnummer auf dem Produkt.

Marquage et numérotation

Chacun des meubles de la Collection "Cassina I Maestri" comporte l'impression indélébile de: • la signature de l'Auteur, dont la propriété appartient aux ayants-droit et dont l'usage exclusif a été concédé à Cassina. Cette signature, sous la forme d'un marquage, certifie l'authenticité du meuble; • le logo "Cassina I Maestri" dans lequel figure la marque de reconnaissance de l'Auteur. Cette marque reproduit le sigle par lequel souvent l'Auteur lui-même identifiait ses propres dessins de projet; • le numéro progressif qui renvoie à la chronologie de fabrication, qui identifie l'objet en relation avec sa "Carte d'Identité", laquelle témoigne du contrôle final de qualité et, enfin, qui permet aux Héritiers le contrôle sur les droits d'Auteur. La flèche rouge sur les dessins indique où se trouvent sur l'objet la marque et le numéro de production.



Stampa Accorn © Cassina S.p.A. 1/2012

Cassina S.p.A. 1988-2011



Cassina S.p.A.
via Busnelli, 1
I - 20821 Meda (MB)
tel. +39 0362372.1
fax +39 0362342246
www.cassina.com
info@cassina.it

